



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**Exemples pour la mise en œuvre
des programmes**

Collège

Créole martiniquais

**Repères culturels :
objets d'étude possibles**

2026

Exemples pour la mise en œuvre du programme de créole martiniquais pour les classes de collège

Repères culturels : objets d'étude possibles

Classe de sixième 2

- Axe 1. Personnes et personnages 2
- Axe 2. Le quotidien : vivre, jouer, apprendre 2
- Axe 3. Pays et paysages 3
- Axe 4. Imaginaire, contes et légendes 4
- Axe 5. Arts et expressions des sentiments. 5

Classe de cinquième 5

- Axe 1. Portrait, autoportrait 5
- Axe 2. Le quotidien : lieux, rythmes, saisons 6
- Axe 3. École et loisirs 7
- Axe 4. Le réel et l'imaginaire 7
- Axe 5. Des langues, des lieux, des histoires 8
- Axe 6. Présence du créole dans le monde 8

Classe de quatrième 9

- Axe 1. Sport et société 9
- Axe 2. Voyages et exploration 10
- Axe 3. Villes, villages, quartiers 11
- Axe 4. Inventer, innover, créer 11
- Axe 5. Langages et messages artistiques 12
- Axe 6. Les différentes langues régionales de France 13

Classe de troisième 13

- Axe 1. À la rencontre de l'autre 13
- Axe 2. Travailler hier, aujourd'hui, demain 14
- Axe 3. Voyages et migrations 14
- Axe 4. Langages et médias 15
- Axe 5. Formes de l'engagement 16
- Axe 6. Les créoles de l'aire française 16

Classe de sixième

Les cinq axes culturels doivent obligatoirement être traités dans l'année. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. Personnes et personnages

Qu'ils soient réels ou imaginaires, certains personnages sont connus de tous les Martiniquais et marquent de leur empreinte l'imaginaire collectif : personnages réels comme Aimé Césaire et Eugène Mona, mais aussi personnages fictifs ou animaux marquant l'univers du conte, comme Compère Lapin.

Entrer dans le monde créolophone martiniquais par les personnes et personnages qui le marquent de leur empreinte, c'est s'approprier cet espace culturel et s'y ancrer.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Je suis un personnage martiniquais connu. Qui suis-je ?

Cet objet d'étude permet d'utiliser les devinettes et les jeux pour apprendre aux élèves à découvrir des personnages réels, historiques et contemporains de la Martinique, comme, par exemple, Lumina Sophie, Euzhan Palcy, etc.

Ressources possibles : Chanson « Lumina » de Loriane Zacharie

Focus sur « Lumina Sophie », etc.

- Objet d'étude 2. Les grandes figures martiniquaises

Cet objet d'étude permet d'observer des personnages qui ont laissé leur empreinte dans la société martiniquaise et qui peuvent être considérés comme de grandes figures tels Aimé Césaire, Eugène Mona, etc.

Supports possibles : Lieu : Maison d'Aimé Césaire ; Reportage : Martinique La 1^{ère}, *La voix des sans voix*.

- Objet d'étude 3. La place des animaux et des personnages principaux (*mèt-piès*) dans le conte martiniquais

Cet objet d'étude permet d'observer ce que représentent ces figures célèbres des contes populaires : la ruse, la force, la détermination, comme Konpè Tig, Konpè Lapen, Ti Jan.

Supports possibles : Thérèse Georgel, *Contes et légendes des Antilles*.

Axe 2. Le quotidien : vivre, jouer, apprendre

La vie quotidienne est un objet culturel en soi, les élèves la découvrent en contexte grâce aux possibilités offertes par la vie de la classe, les activités ritualisées, les centres d'intérêt, les divers événements qui rythment l'année scolaire et une ouverture sur l'environnement. Ils repèrent alors des traits significatifs des modes de vie (habitat, codes vestimentaires, habitudes culinaires, jeux, célébration de fêtes, etc.).

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Jeux et jouets d'hier et d'aujourd'hui : quand les jeux traditionnels inspirent les jeux numériques, et inversement

Cet objet d'étude permet d'analyser les jeux et les jouets au regard de l'évolution de la société martiniquaise : le yoyo, la toupie, le cerf-volant, l'arbalète ou encore des jeux de stratégie.

Ressources possibles : Cahiers du Patrimoine « *Jeux, sports et loisirs dans la Martinique d'antan* » n°33 décembre 2019.

- Objet d'étude 2. Les habitudes alimentaires : entre tradition et modernité.

Cet objet d'étude permet de faire découvrir les traditions culinaires et les pratiques gastronomiques actuelles. Dans ce cadre les élèves mènent des enquêtes auprès des générations précédentes.

Supports possibles : Émission *Fondok*, Martinique La 1ère (A1) ; Cahiers du Patrimoine n°28 décembre 2019 (A1+).

- Objet d'étude 3. L'évolution des tenues vestimentaires

Le travail sur cet objet d'étude peut s'appuyer sur des enquêtes des élèves auprès de leur parents et grands-parents et aboutir par exemple à la réalisation d'une exposition ou de saynètes retraçant l'évolution des tenues vestimentaires portées en Martinique.

- Objet d'étude 4. Bien manger pour bien vivre

Des mets simples qui étaient réservés aux petits-déjeuners des travailleurs de force : le *chèlou*, le *macadam*, le *ti-nain morue*, sont aujourd'hui servis dans des restaurants huppés.

Cette cuisine, à la fois succulente et utile pour les travaux des champs, laisse aujourd'hui des surcharges pondérales chez les sédentaires de la vie moderne et entraîne des maladies.

Dans cet objet d'étude, il s'agit de sensibiliser les élèves à l'impact de la nourriture sur la santé.

Supports possibles : les cahiers du patrimoine « aux sources de la gastronomie martiniquaise, décembre 2009.

Axe 3. Pays et paysages

Pour favoriser chez les élèves l'observation et la préservation du patrimoine qui permet de percevoir et de raconter l'histoire de la Martinique, on les aide à se repérer dans leur environnement proche et à adopter une attitude éco-responsable. On les amène également à comprendre l'évolution des modes de vie dans leur espace.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Repères géographiques en Martinique : se repérer dans son environnement proche

En fonction du lieu d'habitation des élèves, le professeur les amène à identifier et décrire les éléments qui composent leur espace : la ville, les montagnes, les mornes, le littoral, la plaine. Les dénominations en créole sont mises en regard des dénominations exprimées en français.

Supports possibles : consultation de cartes, courses d'orientation, maquettes, guides touristiques.

- Objet d'étude 2. Quand le « jardin créole » s'invite à l'école : un espace éco-responsable

Cet objet d'étude permet de découvrir le « jardin créole » comme un espace écologique, de sensibiliser les élèves au développement durable et de leur faire adopter une attitude éco-responsable (consommation locale, compost, etc.).

Supports possibles : plaquettes publiées sur le sujet : TRAMIL (A1), Cahiers du Patrimoine : Plantes et jardins de Martinique n°32 Mai-Juin 2019 (A1+).

- Objet d'étude 3. L'impact de l'espace sur les modes de vie

Cet objet d'étude peut s'appuyer sur la question des transports, de leur évolution et de leur représentation : les transports en commun, par exemple dans les fables de Gilbert Gratiant, dans les chansons de Maurice Alcindor et dans la réalité d'aujourd'hui. Prendre le bus est une aventure sociale.

- Objet d'étude 4. Quartier Verrier à Bellefontaine, le grenier de la Martinique

À Verrier, de nombreux agriculteurs bio multiplient les actions de valorisation de la production locale et de sa transformation. *Les jardins de Nini, Martinique Bio Tour, les Richesses du terroir, François Amable dit « Fanzo »* : une façon de vivre plus écologique qui tend à une consommation autonome et plus saine.

Dans cet objet d'étude, il s'agit de faire connaître aux élèves les personnalités et ressources locales qui veillent à leur à ce qu'ils puissent bien manger.

Supports possibles : émission fondok, Martinique la Première, mai 2022.

Axe 4. Imaginaire, contes et légendes

Les contes, fables et légendes occupent une place privilégiée dans le patrimoine culturel de la Martinique. Cet axe permet aux élèves d'appréhender les imaginaires créoles et leur rapport au réel, d'explorer les multiples facettes de l'imagination, à la fois faculté d'invention et outil de réflexion sur les êtres humains et le monde.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Contes et légendes des Antilles : un univers féérique ?

Cet objet d'étude permet de découvrir les histoires imaginaires de la Martinique et d'ailleurs et de les comparer entre elles : la féerie est-elle omniprésente ?

Supports possibles : Georges Mauvois, M-D Grangenois, *Ti Zétwel / T. Georgel, Contes et légendes des Antilles*, éditions Pocket Junior, 1998.

- Objet d'étude 2. Quand la bande dessinée s'empare de l'imaginaire

À travers cet objet d'étude, le professeur montre aux élèves que la culture créole est aussi présente dans la bande dessinée.

Supports possibles : Hugues Henri, *Ti-Jan, Laflorantin ek Bouloukou ; an rev, an divini*.

- Objet d'étude 3. Mythes et héros créoles : réels ou réinventés.

Cet objet d'étude permet aux élèves de découvrir des figures mythiques, des modèles réinventés selon l'époque, auxquels on aspire à s'identifier. Les élèves découvrent quelques représentations de héros populaires : le Neg-mawon, Lumina Sophie, Man Tine, etc.

Axe 5. Arts et expressions des sentiments.

Cet axe propose d'aborder l'expression des sentiments dans des œuvres d'art, à travers la rencontre avec des personnages représentés. Les élèves sont invités à observer, décrire, analyser l'expression d'un visage, la posture d'un personnage, son attitude, pour identifier l'émotion qu'ils ressentent et l'exprimer. L'axe permet de développer la confiance en soi des élèves.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Fiche d'identité du sentiment

Cet objet d'étude permet aux élèves de reconnaître un sentiment (colère, peur, admiration...) à partir de divers sujets artistiques (images, dessins, tableaux, paysages, sculptures, photos, films...) et à l'exprimer.

Supports et activités possibles : affiches, capsules vidéo, courts poèmes, portraits et autoportraits.

- Objet d'étude 2. Expression des sentiments: les autres et moi

Il s'agit d'utiliser des mises en scène en créole pour apprendre à mieux se connaître et à mieux connaître l'autre.

Supports et activités possibles : saynètes, jeux et devinettes, capsules vidéo, etc.

- Objet d'étude 3. L'expression des sentiments dans la chanson créole martiniquaise

La chanson est l'un des lieux privilégiés de l'expression des émotions et des sentiments. Cet objet d'étude s'intéresse à ce mode d'expression très vivace en Martinique. Il invite les élèves à identifier les sentiments de joie, de colère, de souffrance, dans des œuvres bien ancrées dans le paysage musical.

Supports possibles : Chansons de Léona Gabriel, Malavoi, Kali, Esy Kennenga, etc.

Classe de cinquième

Cinq axes parmi les six proposés doivent être traités pendant l'année, dont obligatoirement l'axe 6. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. Portrait, autoportrait

Au-delà de la représentation purement réaliste, le portrait donne à voir une personne dotée d'une personnalité. Les portraits véhiculent une intention : caricature, idéalisation, image de soi. Pour les élèves, cet axe est l'occasion de (re)découvrir de personnes qui ont marqué la culture martiniquaise.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Portraits de personnalités célèbres à la Martinique

Cet objet d'étude permet aux élèves d'interroger des fragments de l'histoire à travers les hommes et les femmes qui y ont contribué. L'objet d'étude permet de comparer des portraits de personnalités d'époques différentes, et de créer des jeux de rôle.

Supports possibles : C. Deslauriers, Film *Aliker*, 2009 / portrait de Jocelyne Béroard dans *Cahiers du Patrimoine, La Musique martiniquaise et la modernité* n°31, 2018.

- Objet d'étude 2. Si j'étais... : (se) décrire grâce au portrait chinois

Dans cet objet d'étude, les élèves sont amenés à utiliser le jeu du portrait chinois afin de se décrire ou de décrire quelqu'un d'autre en répondant à une série de questions utilisant des métaphores ou des analogies. On développe ainsi chez eux les capacités d'invention.

- Objet d'étude 3. Comment je me représente mon avatar.

Dans cet objet d'étude, il s'agit pour les élèves de créer leur avatar physique et moral en utilisant des outils numériques, notamment d'intelligence artificielle.

Axe 2. Le quotidien : lieux, rythmes, saisons

Cet axe a pour objectif d'aider les élèves à appréhender leur quotidien en langue créole. Ils découvrent le monde qui les entoure, et en comprennent les composantes culturelles, patrimoniales et environnementales.

Ils observent les similitudes et les différences dans la manière de vivre, de préserver le patrimoine, et d'appréhender les événements qui ponctuent la vie des sociétés martiniquaise et caribéenne : fêtes, célébrations, calendrier, saisons.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Fêtes et célébrations

Les célébrations et les fêtes s'articulent autour du patrimoine culturel et rythment l'année scolaire.

Cet objet d'étude est l'occasion pour les élèves de comprendre les marqueurs culturels propres à la société martiniquaise et aux sociétés caribéennes. Ils peuvent réaliser par exemple un calendrier caribéen des célébrations et des fêtes.

Supports possibles : jeux et quiz de S. Andrivon-Milton.

- Objet d'étude 2. Les monuments garants du patrimoine

Dans cet objet d'étude, les élèves sont amenés à connaître la diversité architecturale de la Martinique, qui reflète son histoire et sa culture. Riches de ces connaissances, ils peuvent réaliser des guides touristiques et des podcasts pour la webradio de l'établissement.

Supports possibles : La Martinique en 200 questions, Fort-de-France en 200 questions, Visite de sites (Bibliothèque Schoelcher, ruines de Saint-Pierre, Habitation Belfort, Église de Balata, etc.).

- Objet d'étude 3. Les risques naturels majeurs en Martinique

Cet objet d'étude vise à faire comprendre aux élèves les phénomènes à l'origine des catastrophes naturelles fréquentes en Martinique, d'explorer et d'expliquer certains éléments du climat. Ainsi, ils sont amenés à envisager des comportements responsables face à l'environnement et à la préservation des ressources limitées de la planète en vue de présenter un diaporama sur les risques naturels.

Supports possibles : Cyclones, épidémies, catastrophes naturelles et humaines, Cahiers du patrimoine n°34, 2020, Bulletins météo...

Axe 3. École et loisirs

L'objectif de cet axe est de faire découvrir aux élèves la complémentarité de la vie scolaire et de la vie extrascolaire. Les professeurs peuvent établir des liens entre le monde de l'école et celui des loisirs afin d'aider les élèves à voir les connexions possibles entre ces deux univers.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Je joue donc j'apprends !

Dans cet objet d'étude, l'enseignant s'attache à faire participer les élèves à des jeux dans lesquels ils utilisent la langue créole : mots croisés, jeux de lettres, sept familles, Monopoly, scrabble.

- Objet d'étude 2. La mer entre à l'école : la place importante des activités nautiques

En Martinique, les activités nautiques (gommier, kayak, yole, surf...) prennent une grande place dans les loisirs. Tout naturellement, elles trouvent leur place au sein des établissements scolaires. Selon l'implantation géographique, certaines activités s'imposent d'elles-mêmes. En lien avec le professeur d'éducation physique et sportive et les associations sportives nautiques, l'enseignant peut envisager d'organiser des activités autour de l'eau pour un ancrage culturel solide : lexique créole lié aux sports nautiques, histoire de la yole traditionnelle, du gommier et du surf (pratiqué autrefois en Martinique par les amérindiens).

Supports possibles : Cahiers du Patrimoine et de la plaquette de l'UNESCO sur la yole.

- Objet d'étude 3. À la découverte des autres îles de la Caraïbe

Dans la perspective de s'ouvrir au monde et singulièrement à la Caraïbe, cet objet d'étude invite le professeur à organiser dans le cadre de son enseignement des temps d'échanges (physiques, virtuels) en collaboration avec des établissements de pays voisins, dans lesquels on parle une forme de créole. Cela peut prendre la forme d'échanges via la plateforme eTwinning, de blogs, mais aussi de mobilités physiques.

Axe 4. Le réel et l'imaginaire

Cet axe invite les élèves à prendre conscience de la capacité de l'être humain à façonner un univers imaginaire. Cet imaginaire, propre à chacun, a donné naissance à de nombreuses œuvres artistiques (peinture, littérature, musique, architecture, etc.). Il s'agit d'amener les élèves à explorer leur propre créativité et à les encourager à s'exprimer, écrire, inventer et innover en créole.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Je m'évade par l'imagination : production de récits fictionnels

Dans cet objet d'étude, on invite les élèves à imaginer des situations à partir d'éléments concrets. Ils peuvent par exemple construire des récits fantastiques à partir de lectures et de lectures d'images réalistes qu'ils auront interprétées. Cela laisse toute la place à leur créativité.

- Objet d'étude 2. Imaginer des univers nouveaux

Dans cet objet d'étude, il s'agit de faire jouer le lien entre littérature et imaginaire, à partir de lectures de textes en créole. On peut s'appuyer sur des œuvres des créations littéraires présentant un monde merveilleux.

Supports possibles : MJ Saint-Louis, Ti-Prens lan, traduction du Petit Prince d'A. de Saint-Exupéry / Frédéric Pichon, Un amérindien dans la tempête.

- Objet d'étude 3. Dans la peau d'un cinéaste

Dans cet objet d'étude, les élèves sont invités à poursuivre leur travail de production sur les mondes imaginaires en créant des capsules, des mini vidéos, des interviews en créole.

Axe 5. Des langues, des lieux, des histoires

L'espace créole est souvent méconnu des élèves. Dans cet axe, les professeurs s'attachent à faire découvrir l'origine de la langue créole, son évolution et les histoires qu'elle véhicule.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. La langue créole, un patchwork

Dans cet objet d'étude, les élèves comprennent que les langues créoles se sont formées au contact de populations, de cultures diverses. Aujourd'hui, on trouve des traces bien identifiées de ces apports.

Les élèves découvrent la richesse lexicale du créole et ses liens avec des langues amérindiennes, africaines, européennes, indiennes.

Supports possibles : Georges-Henri Léotin, *Bèlè Lisid* / Raphaël Confiand, *La panse du chacal*.

- Objet d'étude 2. Les quartiers dévoilent leur histoire

Dans cet objet d'étude, les élèves découvrent leur quartier, son histoire et son peuplement. On veille également à leur en faire découvrir d'autres pour l'intérêt qu'ils présentent, à travers des échanges entre les établissements scolaires, des correspondances, des enquêtes auprès des habitants.

Ressources possibles : Archives de France-Antilles, *Texaco* de P. Chamoiseau, *Trénelle* de S. Clérima, le Cap110, le quartier du Fort à Saint-Pierre.

- Objet d'étude 3. Mon créole, ton créole, son créole

Dans cet objet d'étude, les élèves prennent conscience de ce que la langue est vivante, qu'elle change, qu'elle intègre de nouveaux apports lexicaux et grammaticaux sous l'influence d'autres langues qui cohabitent avec elle (français, anglais, espagnol, autres créoles...). Cet objet d'étude peut être abordé en lien avec l'axe 6 du programme.

Ressources possibles : travaux universitaires sur « l'interlecte », reportages radio / télévision.

Axe 6. Présence du créole dans le monde

La langue créole à base lexicale française est parlée dans certains pays hispanophones ou anglophones par une partie, quoique marginale, de la population. C'est ainsi qu'on la retrouve au Panama ou à Trinidad. Son implantation est due à des raisons économiques s'agissant du Panama ou plus politiques s'agissant de Trinidad. Dans ces deux pays, on trouve des traces d'un créole semblable à celui de la Martinique.

Aujourd'hui, la langue créole est largement véhiculée par des créolophones mais aussi par des personnes non créolophones qui ont découvert la langue et la diffusent dans le monde. Ainsi, ils transmettent tant la langue que la culture créole par l'entremise de leur art : groupes musicaux français, africains, brésiliens ou japonais, artistes peintres, chefs cuisiniers, etc. On peut enrichir ce travail par une collaboration avec les professeurs d'histoire-géographie afin que les élèves situent les pays concernés dans l'espace et dans le contexte historique.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. La langue créole, grande voyageuse

À la fin du XIX^e siècle, de nombreux Antillais, essentiellement des Martiniquais, sont partis s'installer au Panama pour participer à la construction du Canal. Aujourd'hui encore, par le biais de la transmission, on retrouve, surtout à Colon, quelques personnes qui parlent encore le créole.

Ressources possibles : Joseph Jos, *Guadeloupéens et Martiniquais au canal de Panama, Histoire d'une émigration*.

- Objet d'étude 2. Martinique-Trinidad : une histoire partagée

C'est durant la Révolution française que des Martiniquais sont arrivés à Trinidad en y apportant la langue et la culture créole. Aujourd'hui encore on trouve, dans certaines parties du pays, des traces vivaces de cette migration.

Ressources possibles : Reportage Martinique 1^{ère}, *Trinidad les derniers créolophones* / Article de B.World *connection Trinidad. Paramin, la dernière forteresse créole ?*

- Objet d'étude 3. Quand les Japonais se passionnent pour la langue et la culture martiniquaises

On assiste à un engouement pour la langue et la culture créole à travers le monde. Il se manifeste dans de nombreux domaines, tels que la musique, la danse, la gastronomie, la mode et la littérature.

C'est ainsi que les Japonais explorent et importent tous les pans de la culture martiniquaise au grand plaisir de leurs compatriotes.

Ressources possibles : Reportage « La Martinique et le Japon échangent sur leur culture », 5 mars 2018 / Consultation du blog « culturiles » sur la fascination des japonais pour la culture antillaise / Visionnage de l'émission « Au pays du soleil levant, les Antilles rayonnent » sur le site de franceinfo.

Classe de quatrième

Cinq axes parmi les six proposés doivent être traités pendant l'année, dont obligatoirement l'axe 6. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. Sport et société

Cet axe s'attache à montrer la place que le sport occupe dans la vie des Martiniquais, pour lesquels il peut être un marqueur important d'intégration et de socialisation. Facteur de cohésion et de transmission des valeurs, il développe le lien social et participe par ailleurs à la préservation de la santé.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Sport et santé dans le quotidien des Martiniquais

Cet objet d'étude vise à sensibiliser les élèves aux risques liés à l'absence d'activité physique, dans un contexte local marqué par une progression constante du taux d'obésité. Afin de lutter contre cet état de fait, les élèves sont amenés à comprendre l'importance d'une pratique sportive régulière et d'une meilleure

alimentation. Ils peuvent par exemple créer des slogans, des messages de prévention (affiches, capsules vidéo, etc.).

Supports possibles : site de l'Agence régionale de santé (ARS), l'Institut martiniquais du sport (IMS), programme « *La Martinique bouge* », associations diverses.

- Objet d'étude 2. Tour des yoles, une manifestation populaire typiquement martiniquaise

Cet objet d'étude permet de faire découvrir aux élèves les yoles, un événement sportif populaire ancré dans la culture martiniquaise et désormais inscrit au patrimoine immatériel de l'UNESCO. Il s'agit de comprendre une tradition vivante et un savoir-faire vécu comme ancestral.

Supports possibles : l'histoire des yoles rondes racontée par Georges Brival / Magazine en ligne : les passeurs d'histoire : *le Robert, berceau de la yole ronde*.

- Objet d'étude 3. Handisport en Martinique : un moyen d'intégration ?

Aujourd'hui, les personnes en situation de handicap pratiquent plusieurs sports. C'est l'occasion pour les élèves de découvrir ces pratiques sportives qui aident à lutter contre l'exclusion sociale et les discriminations. Dans cet objet d'étude, on amène les élèves à comprendre la différence, à l'accepter, et à développer la bienveillance et le sens du vivre ensemble.

Axe 2. Voyages et exploration

L'histoire des Antilles montre que le voyage a souvent été lié à de rudes contraintes économiques, politiques, sociohistoriques. Aujourd'hui, voyager est devenu un loisir prisé qui peut favoriser les relations avec les îles voisines et la découverte d'autres cultures.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Quand voyager est une contrainte

Dans cet objet d'étude, les élèves découvrent que, dans les années 1960, la situation socioéconomique a contraint des milliers d'Antillo-Guyanais et de Réunionnais à partir travailler en France hexagonale. Cette situation a engendré un déracinement et une mutation des modes de vie. Les élèves sont amenés à observer les comportements différents (habitudes alimentaires, vestimentaires, ludiques, etc.) entre les Antillais qui sont partis et ceux qui sont restés. L'enseignant peut aussi aborder l'émigration des Antillais au Panama et proposer des travaux de recherche et des exposés sur ce pan migratoire de l'histoire des sociétés antillaises créolophones.

Supports possibles : Huygues Barthéléry, *Barbara es ou ka sonjé ?* / Victor O, *Diaspora*, chanson / Charlise Curier, *Mon aventure avec le Bumidom*.

- Objet d'étude 2. West-Indies, nous voilà !

Cet objet d'étude permet aux élèves d'approfondir leurs connaissances sur les pays de la Caraïbe dans leur dimension historique, géographique, culturelle à travers la découverte des îles de l'archipel.

L'enseignant peut organiser des échanges virtuels, envisager un voyage dans des îles voisines où l'on parle un créole parfois proche. Les élèves peuvent réaliser un carnet de bord ou un carnet de voyage.

- Objet d'étude 3. Voyager au-delà de ses propres horizons

Cet objet d'étude permet d'explorer certains états d'esprit qui peuvent caractériser le contexte de la migration : résilience, ouverture aux autres, tolérance.

Supports possibles : Documentaire de Laura Chatenay-Rivauday, *Origines Kongo* / film de Lucien Jean-Baptiste, *La première étoile*.

Axe 3. Villes, villages, quartiers

Cet axe est consacré à l'étude des deux capitales historiques de la Martinique (Saint-Pierre et Fort-de-France) et des communes rurales de l'île, dans leurs évolutions historiques et actuelles.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Saint-Pierre : ville de Mémoire

Comprendre le Saint-Pierre d'autrefois pour faire le lien avec la ville d'aujourd'hui. Dans cet objet d'étude, les élèves identifient les raisons pour lesquelles cette ville fut édiflée en capitale jusqu'à sa destruction en 1902 suite à l'éruption de la Montagne Pelée. Ils peuvent réaliser une carte postale ou une affiche.

Ressources possibles : Cahiers du patrimoine, Le patrimoine des communes de la Martinique / film de Guy Deslauries, Biguine / visite guidée de la ville de Saint-Pierre (musée, ruines etc.).

- Objet d'étude 2. Fort-de-France, une capitale en mutation

La ville de Fort-de-France garde aujourd'hui des traces de l'époque coloniale. Certains lieux et certains bâtiments ont été abandonnés ou détruits, d'autres restent méconnus. On note de nos jours une certaine volonté de les revaloriser, en les affectant parfois à d'autres fonctions. Comment se concilient réhabilitation et respect du patrimoine ? Partant de ces découvertes, éventuellement associées à des visites de certains quartiers, les élèves peuvent réaliser une brochure présentant la ville de Fort-de-France, par exemple dans une perspective documentaire.

Supports possibles : Sabine Andrivon Milton, Le patrimoine des communes de la Martinique, Fort-de-France en 200 questions / Raphaël Confiand, Bitako-a / P. Chamoiseau, Chronique des sept misères.

- Objet d'étude 3. Les communes rurales

Dans les communes rurales, les traditions sont parfois restées vivaces. On le voit à travers les fêtes patronales, les techniques agricoles (*lasotè*, le labour) et de pêche (coup de senne), le *bèlè* (musique et danse traditionnelle), les soirées contes, etc. Le professeur amène les élèves à découvrir différents pans culturels et patrimoniaux qui font la Martinique d'aujourd'hui. Une présentation sous forme de capsules audio peut être réalisée.

Supports possibles : Romans de Raphaël Confiand / *La Mouïna Martinique* n°17 (Magazine d'architecture) / Film de G. Elie dit Cosaque, *Zépon*.

Axe 4. Inventer, innover, créer

Dans quelle mesure la société martiniquaise se projette-t-elle dans le futur en adaptant les modèles existants ou en en créant de nouveaux, afin de se préserver et de mieux assurer le vivre ensemble ?

L'innovation peut porter sur la transformation d'un produit naturel, sur de nouvelles pratiques de construction ou sur des manières originales de se déplacer. Dans cet axe, il s'agit pour les élèves de comprendre qu'inventer, innover, créer peut permettre d'améliorer le quotidien dans le respect de l'individu et de son environnement.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Créons et innovons autour des produits locaux

Dans cet objet d'étude, il s'agit de faire prendre conscience aux élèves des variétés végétales endémiques à la Martinique utiles à la préservation de la santé et de l'environnement. En lien avec d'autres disciplines (Sciences de la vie et de la Terre, Physique-chimie, etc.) et en collaboration avec des associations, le professeur amène les élèves à valoriser les produits de leur environnement et à se prêter au jeu de la création.

- Objet d'étude 2. Une maison pour rêver

L'habitat martiniquais résulte de facteurs écologiques, sociologiques et naturels particuliers. La société d'habitation a engendré différents modèles d'habitats traditionnels qui se modernisent au fil du temps. Dans cet objet d'étude, il s'agit d'interroger les élèves sur leur vision de l'habitat du futur et sur le rôle que jouera l'innovation scientifique dans cet habitat. Ils seront amenés à imaginer la maison rêvée alliant tradition, modernité et développement durable.

Supports possibles : P. Chamoiseau, chapitre « Temps-béton » dans *Texaco* / Magazine *Maisons créoles* / Émission télévisée *Kay karayib*.

- Objet d'étude 3. Écomobilité : génération innovante

Pour favoriser les changements d'habitudes et de comportement, il faut donner à chacun les moyens de comprendre les conséquences de ses actes. L'écomobilité scolaire peut en être un moyen. En effet, elle propose des modes de déplacements actifs ou partagés comme la marche, le vélo, la trottinette, les transports en commun, le covoiturage, etc. pour les trajets domicile-école et hors temps scolaire. Il s'agit pour les élèves de participer activement à la conduite du changement, à la maîtrise de l'énergie et à l'amélioration de leur bien-être.

Axe 5. Langages et messages artistiques

La Martinique regorge de moyens d'expression artistique aux registres variés. L'occasion est donnée aux élèves de découvrir les arts en s'appropriant la langue créole et ses formes d'expression et en développant une attitude citoyenne. Les compétences acquises contribuent à la construction de parcours artistiques.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Paroles d'artistes

On découvre ce que la diversité artistique martiniquaise peut offrir. On s'approprie les messages des artistes, on s'en inspire en créant son propre catalogue numérique. Cette activité peut être réalisée en interdisciplinarité. Cet objet d'étude est aussi l'occasion pour les élèves de valider des compétences numériques (Pix).

- Objet d'étude 2. De la *biguine* au *zouk* (musiques et lieux de leur expression)

La *biguine* est un genre musical qui a marqué la culture martiniquaise (et mondiale) et laisse ses traces dans tous les types de musique. Les élèves découvrent différents genres musicaux en présence à la Martinique. Ils réalisent des capsules avec des morceaux en créole choisis en collaboration avec la chorale ou les classes de musique à horaires aménagés (CHAM).

Supports possibles : Kali, *L'histoire du zouk* / films : Guy Deslauriers, *Biguine* ; Euzhan Palcy, *Siméon* / Les Cahiers du Patrimoine n°31 *La musique martiniquaise et la modernité*

- Objet d'étude 3. Je fais mon sport en créole

Dans cet objet d'étude, l'enseignant s'appuie sur l'intérêt des élèves pour les nouvelles technologies et les outils numériques. Il s'attache à les sensibiliser à un usage responsable et citoyen. Les élèves sont amenés à réaliser en créole de mini-documentaires, des entretiens sur des sujets actuels de société (cyberharcèlement, réseaux sociaux, etc.).

Supports possibles : programme PHARE, spots, affiches, intervenants, associations

Axe 6. Les différentes langues régionales de France

Les langues régionales, qu'elles soient d'outremer ou de l'Hexagone sont rassemblées sous le vocable « langues de France ». Les élèves sont amenés à découvrir d'autres langues régionales, leurs ressemblances et leurs histoires, leurs cultures et leurs particularités linguistiques.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Voyageons avec les langues de France

Il s'agit d'explorer le monde foisonnant des langues régionales et d'en découvrir les nombreuses richesses. Ces langues ne sont pas toujours très connues en dehors des régions où elles sont parlées ; pourtant elles sont étudiées à l'école et transmises, pour certaines, dans le cadre familial ou présentes dans la sphère sociale. Les élèves découvrent cette variété.

- Objet d'étude 2. L'occitan : ses traces dans les langues créoles

La langue occitane a laissé des traces incontestables dans les parlers créoles. Pour les élèves, il s'agit ici de découvrir un pan de la création des créoles imputables à cette langue régionale (musique, gastronomie, etc.).

Ressources possibles : France bleu Occitanie, émission du 28 octobre 2019 *L'Occitan et le...Créole ! / Le Petit Prince* traduit en occitan et en créole (*Ti Prens-lan*).

- Objet d'étude 3. Martinique-Corse : d'une île à l'autre

La Corse et la Martinique sont deux îles géographiquement lointaines mais proches par certains aspects. On trouve des similitudes dans certaines manières de communiquer (la gestuelle, l'usage particulier des onomatopées en corse et en créole, etc.) mais aussi dans la culture (traditions rurales, oralité, etc.). Cet objet d'étude donne l'occasion aux élèves de découvrir les différences et ressemblances entre les us et coutumes des deux îles.

Classe de troisième

Cinq axes parmi les six proposés doivent être traités pendant l'année, dont obligatoirement l'axe 6. Les professeurs peuvent traiter les axes dans l'ordre de leur choix. Ils peuvent aussi en associer deux, reliés par une problématique commune, dans une même séquence.

Les professeurs abordent chaque axe à travers au moins un objet d'étude. Les objets d'étude pour chaque axe sont proposés à titre indicatif. Qu'ils choisissent au sein des objets d'étude proposés ou non, les professeurs veillent à ancrer les séances dans la réalité culturelle de la langue enseignée : historique, géographique, sociale, politique, artistique.

Axe 1. À la rencontre de l'autre

À l'école, les élèves apprennent à mieux se connaître et à mieux connaître l'autre, ce qui permet de renforcer la cohésion et la solidarité entre collégiens.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Regards croisés sur la vie au collège

Dans cet objet d'étude, il s'agit d'amener les élèves à comparer différents vécus scolaires et à réfléchir sur leur posture d'élève. Les élèves établissent une correspondance avec des élèves d'autres établissements sur la vie au collège et la place qu'y occupe le créole.

- Objet d'étude 2. Tous Caribéens ?

Dans cet objet d'étude, il s'agit d'amener les élèves à se raconter, à présenter leur espace de vie (paysages, gastronomie, emblèmes, drapeaux, danses, traditions, etc.) et à découvrir l'univers d'autres élèves de la Caraïbe. On recourt à la pratique d'échanges entre établissements scolaires de la Caraïbe.

- Objet d'étude 3. La Caraïbe : un kaléidoscope

Les populations de la Caraïbe sont nées de la rencontre de différents peuples : Amérindiens, Européens, Africains, Indiens, Chinois, Syriens. Dans cet objet d'étude, il s'agit d'amener les élèves à comprendre qu'en dépit des différences, la Caraïbe est le miroir de ces multiples composantes.

Supports possibles : les chansons de Paulo Albin *Zanfán kréyol* et Edmond Mondésir *Nou Matinité*, etc.

Axe 2. Travailler hier, aujourd'hui, demain

Les élèves peuvent approfondir leurs connaissances du monde professionnel et s'interroger sur l'évolution des métiers en Martinique. Une exposition sur l'évolution des métiers dans le temps à destination des autres élèves peut être envisagée. Les élèves affinent leurs projets professionnels dans le cadre du « Parcours avenir ».

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les métiers d'hier à la Martinique

Dans cet objet d'étude, on découvre les métiers d'autrefois. Les principales activités étaient liées à la terre et à la mer. Il existait aussi des artisans divers (ébénistes, charpentiers, etc.). On trouvait également les domestiques et les cuisiniers et une grande quantité de « petits métiers » (« djobeurs », pacotilleuses...).

Supports possibles : Lagarrigue et Chamoiseau, *Métiers d'antan*, *Tracées de mélancolies* / Patrick Chamoiseau, *Chronique des sept misères* / Joseph Zobel, *Diab-la*

- Objet d'étude 2. Les métiers d'aujourd'hui

On place les élèves en situation d'étudier les nouveaux métiers qui se présentent en Martinique. On réfléchit à la présence du créole dans ces métiers. Le travail peut aboutir à la rédaction d'un portfolio.

- Objet d'étude 3. Et demain ? Imagine ton métier

Dans cet objet d'étude, il s'agit pour les élèves d'identifier les compétences ainsi que les qualités mobilisées et exigées quotidiennement au collège (ponctualité, rigueur, patience), et nécessaires à la pratique d'un métier d'avenir. Ils créent en langue créole une affiche ou une capsule vidéo pour présenter les métiers de leur choix.

Axe 3. Voyages et migrations

Le voyage, bien qu'il puisse être dicté par des contraintes économiques, politiques, sociohistoriques, demeure néanmoins une occasion de rencontrer autrui, de s'ouvrir à lui et de construire une histoire commune. Voyager à travers son pays, c'est découvrir ou redécouvrir tous les possibles offerts par son espace. Quitter son pays, c'est aller à la découverte de l'Autre dans son espace, s'intégrer et faire émerger un héritage commun.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Voyage en Martinique

Dans cet objet d'étude, les élèves partent à la découverte de leur île, pour en connaître les lieux chargés d'histoire, les patrimoines culturels et naturels. Il s'agit pour les élèves de collecter des informations afin de

réaliser un spot vidéo de promotion de la Martinique (faune, culture, ressources, artisanat). Des supports tels que les sites de l'UNESCO ou du Comité Martiniquais du Tourisme peuvent être utilisés.

- **Objet d'étude 2.** Mieux connaître l'Autre pour mieux l'accueillir

Il existe en Martinique une immigration mal connue des élèves ou appréhendée de manière négative. Dans cet objet d'étude, il s'agit pour les élèves de réfléchir à l'impact de l'immigration pour ceux qui se sont installés en Martinique. Les élèves sont amenés à comprendre l'importance des valeurs que sont l'accueil, l'intégration et la solidarité. Ils peuvent s'impliquer dans l'organisation d'une journée d'intégration au sein de l'établissement en réalisant en créole des panneaux en lien avec l'enseignant de l'Unité pédagogique pour élèves allophones nouvellement arrivés (UPE2A).

- **Objet d'étude 3.** La Guyane, un Eldorado ?

Au lendemain de l'éruption de la montagne Pelée en 1902, de nombreux Martiniquais se réfugient en Guyane dans l'espoir de trouver une vie meilleure. Ils reçoivent logements, vêtements, nourriture et le matériel nécessaire pour mettre en valeur l'immense terrain en friche donné par la mairie. Chaque famille reçoit à l'époque un hectare de terre. Les rues du bourg de Rémire-Montjoly portent les noms de ces Martiniquais, des noms aujourd'hui guyanais. Dans cet objet d'étude, il s'agit pour les élèves de comprendre que parfois l'immigration, même contrainte, peut offrir la possibilité d'une meilleure vie. Dans le cadre d'un échange avec des élèves guyanais, ils réalisent un répertoire des noms de familles communs à la Martinique et à la Guyane.

Axe 4. Langages et médias

Aujourd'hui, les médias sont sans aucun doute le moyen d'expression culturelle et de communication le plus important : chaque citoyen peut s'y informer ou, parfois même, s'y exprimer. Dans cet objet d'étude, les élèves peuvent observer la diversité des canaux médiatiques utilisant la langue créole (presse écrite, radio, télévision, Internet) ainsi que la diversité des opinions diffusées par les médias. Ils développent un rapport au numérique responsable.

Objets d'étude possibles

- **Objet d'étude 1.** Quand le papier renaît en ligne (du journal papier au journal connecté)

Depuis quelques années, les différentes formes de presse papier ont subi des transformations en raison de la numérisation. Cette mutation a modifié également la presse régionale qui a dû s'adapter. Dans cet objet d'étude, il s'agit d'amener les élèves à identifier cette évolution et à comprendre le fonctionnement propre à chaque support (presse papier et presse en ligne). Les élèves comparent, par exemple, la une d'un journal papier local et la une de ce même journal en version électronique. Ils proposent un résumé en créole de cette évolution au format numérique.

Supports possibles : Histoire de l'imprimerie par images, La presse de Martinique, sur le site Gallica de la BNF.

- **Objet d'étude 2.** Le numérique à l'ère de l'intergénérationnel

Dans cet objet d'étude, il s'agit d'identifier les enjeux du numérique pour les différentes générations en Martinique, le rapport de chacun au numérique, et son usage. Ainsi les élèves sont amenés à élaborer des outils leur permettant de venir en aide à des personnes d'autres générations qui en auraient besoin, créolophones ou non.

Supports possibles : Charte numérique / PIX.

- **Objet d'étude 3.** L'éducation aux médias : média, m'informes-tu ?

Les médias et les réseaux sociaux présentent des idées, des images qui peuvent venir influencer notre façon de penser, notre mode de vie, notre vision de la réalité. Dans cet objet d'étude, il s'agit pour les élèves

d'identifier leur rapport aux médias, de définir le degré de responsabilité de chacun quant aux informations véhiculées et de comprendre les limites et les dangers des réseaux sociaux.

Supports possibles : affiches de la CNIL / journal France-Antilles / CLEMI.

Axe 5. Formes de l'engagement

Les collégiens sont sensibilisés à l'engagement sous toutes ses formes au collège et hors de leur établissement. Dans cet axe, ils peuvent travailler différentes dimensions de l'engagement avec trois composantes principales : l'implication, la responsabilité, le rapport à l'avenir. Ils sont amenés à réfléchir sur le rôle de la langue et de la culture créoles dans leur quotidien et dans leur vie de citoyen. Cet axe permet aussi d'engager une réflexion sur la défense des droits fondamentaux et des valeurs démocratiques ainsi que sur les liens historiques et politiques entre le territoire de la langue enseignée et l'État.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. L'engagement dans la littérature

La littérature engagée regroupe les textes littéraires d'auteurs qui écrivent pour défendre une position. À travers des romans, des nouvelles, des essais, des poèmes, certains auteurs défendent leur point de vue sur la politique, des faits de société, des croyances, etc. Dans cet objet d'étude, les élèves découvrent des écrivains engagés et rédigent en créole un paragraphe argumenté ou une écriture d'invention pour exprimer leur point de vue.

Ressources possibles : Aimé Césaire, *Nègre je suis, nègre je resterai* / Joby Bernabé, *Démaré* / Raphaël Confiant, *La panse du chacal*.

- Objet d'étude 2. Quand tous les arts s'engagent

Dans cet objet d'étude, les élèves sont amenés à analyser l'engagement dans différentes formes artistiques. Ils examinent la manière dont l'artiste prend position, défend, remet en cause un point de vue à travers son œuvre, qu'il s'agisse d'arts visuels, de musique, ou autre. Ils peuvent réaliser par exemple une présentation numérique d'une œuvre engagée qu'ils ont choisie. Ils présentent cette œuvre en créole et expliquent l'idée défendue par l'artiste.

- Objet d'étude 3. Citoyen, je m'engage !

L'engagement citoyen se définit par des actions individuelles et collectives menées pour agir dans la société et la transformer. Aujourd'hui, on interroge la vivacité des associations et des manifestations de solidarité créées dans le courant du XX^e siècle, qui concernent la transmission du patrimoine artisanal, la défense du tissu économique, d'un mode de vie ou de l'environnement. Dans cet objet d'étude, les élèves découvrent l'importance de s'engager dans la société. Ils conçoivent par exemple une affiche en créole dans le cadre d'une action de sensibilisation à l'embellissement des abords de l'établissement. Dans le même temps, cette action peut les encourager à se mobiliser, par exemple comme écodélégués.

Supports possibles : Éducation au développement durable, Charte des 17 ODD, Charte de la laïcité, etc.

Axe 6. Les créoles de l'aire française

Les créoles à base lexicale française ont beaucoup de points communs avec le français. La phonétique, tout d'abord. À la Martinique, un *nonm* est un homme, un *gason*, un jeune homme. En Guadeloupe, *espwa* signifie espoir, *enmé* veut dire aimer. En Guyane, un serpent est *an sèpan*, un tambour, un *tanbou*. Du côté de la Réunion, un ancêtre est un *zanset* et un esprit c'est un *lespri*. S'agissant du lexique, celui utilisé dans ces anciennes colonies est à 90 % issu du français. Cependant, si de nombreux mots se disent de la même manière ou désignent la même entité, il existe des variantes dues aux différentes colonisations, aux différents flux de population et aux apports que cela a engendrés. Ces spécificités ont aussi influencé les domaines culinaires ainsi que d'autres aspects de la culture.

Dans cet axe, les élèves découvrent la langue et la culture des autres aires créolophones et se font une idée des similitudes et des distinctions propres à chacune.

Objets d'étude possibles

- Objet d'étude 1. Les territoires créoles : si lointains et si proches

La Guadeloupe, la Martinique, la Guyane et la Réunion, quoique séparées par des mers, ont en commun d'être des aires créolophones françaises et d'avoir des créoles compréhensibles par les uns et les autres. Il n'est pas rare, en effet, d'entendre des conversations entières entre les locuteurs de ces aires qui se comprennent parfaitement. Il s'agit dans cet objet d'étude de faire découvrir cette richesse aux élèves et de les amener à s'ouvrir aux collégiens de ces régions par le biais d'échanges virtuels. Les élèves peuvent s'initier aux autres créoles et réaliser une brochure numérique évolutive, partagée qui peut contenir de la vidéo et de l'écrit en créole.

- Objet d'étude 2. Comparons les cultures créoles

Ces quatre aires ont aussi en commun certains aspects culturels qui ne portent pas le même nom (en gastronomie, en musique, en faune et en flore, etc.) et d'autres qui sont spécifiques à chacune d'elles. Dans cet objet d'étude, il s'agit d'enrichir la connaissance des élèves sur ces aspects culturels, parfois semblables et parfois différents.

Il est par exemple possible de comparer les principales danses traditionnelles des différentes aires, leur origine, leurs ressemblances et différences : le *bèlè* en Martinique, le *gwoka* en Guadeloupe, le *kasékò* en Guyane, le *maloya* à la Réunion.

Les élèves peuvent être invités à créer un recueil culturel commun aux quatre créoles en collaboration avec les autres aires ou à réaliser un quiz.

- Objet d'étude 3. Parler créole(s), ressemblances et nuances

Si le créole de ces différentes aires est inter-compréhensible, un même mot pouvant désigner le même objet (trousse se dit *trous* dans les quatre créoles), chacun a cependant des spécificités, des expressions différentes parfois pour désigner la même réalité. Ainsi, le mot « chose » qui se dit *bagay* en Martinique, se dit *biten* en Guadeloupe, *bèt* en Guyane et *choz* à la Réunion.

L'article indéfini par exemple se dira *oun / roun* en Guyane, *in / inn* (au féminin) à la Réunion, *an* en Martinique et *on / an* en Guadeloupe selon que l'on soit de la Grande-Terre ou de la Basse-Terre.

En s'aidant de dictionnaires, de divers ouvrages et ressources, les élèves réalisent des recherches pour établir un tableau comparatif de lexiques ou d'outils grammaticaux simples. Un travail peut être fait en prolongement sur les proverbes ou sur les contes.